

by / Lezione su revisioni

Proposte di correzione e commenti

BZ T+R 23.9.2025 / BE L+L e DIP 16.9.2025

Problemi di traduzione e revisione

Apparecchiando la tavola ...

A) Prima colazione...



B) Seconda colazione...



C) Terza colazione...

Cifre, numeri, geroglifici & Co.

Ordinanza del DFI

concernente l'importazione, il transito e l'esportazione di animali e prodotti animali nel traffico con Paesi terzi (modifica, RS 916.443.106)

I

L'allegato 1 dell'ordinanza del DFI del 18 novembre 2015² concernente l'importazione, il transito e l'esportazione di animali e prodotti animali nel traffico con Paesi terzi è modificato secondo la versione qui annessa.

[...]

Allegato 1

(art. 1)

Atti normativi determinanti dell'UE sulle condizioni di importazione e transito armonizzate

Cif. N. 31. 3. 34 e 39

Atto normativo di base UE	Titolo e data di pubblicazione dell'atto normativo di base nonché atti modificatori con date di pubblicazione
31. Regolamento di esecuzione (UE) 2020/2235	Regolamento di esecuzione (UE) 2020/2235 della Commissione, del 16 dicembre 2020, relativo all'applicazione dei regolamenti (UE) 2016/429 e (UE) 2017/625 del Parlamento europeo e del Consiglio che riguarda i modelli di certificati sanitari, i modelli di [...]

[...]

Anhang 1

(Art. 1)

Massgebende Erlasse der EU über die harmonisierten Ein- und Durchfuhrbedingungen

Ziff. 31, 33, 34 und 39

EU-Grunderlass	Titel und Publikationsdatum des Grunderlasses sowie Änderungserlasse mit Publikationsdaten
31. Durchführungsverordnung (EU) 2020/2235	Durchführungsverordnung (EU) 2020/2235 der Kommission vom 16. Dezember 2020 über die Durchführungsbestimmungen zu den Verordnungen (EU) 2016/429 und (EU) 2017/625 des Europäischen Parlaments und des Rates hinsichtlich der Muster für Veterinärbescheinigungen und der Muster für [...]

[...]

1. Ordinanza sull'ammissione alla circolazione (modifica, RS 741.51)

Art. 75 cpv. 2

² ~~Nei casi in cui~~ Se non ~~sia~~ è compilato dal costruttore o dall'importatore, il rapporto di perizia è compilato dall'autorità di immatricolazione.

Commento

- Se possibile, evitare il congiuntivo e le forme complesse (coniunzioni) che lo richiedono nelle frasi non indipendenti; usare preferibilmente l'indicativo.
- Comunque il congiuntivo non è di per sé un problema se usato in modo corretto e ragionato, e in certi casi può anzi fare la differenza (semantica) rispetto all'uso dell'indicativo.
- Per chi volesse approfondire: Giovanni Bruno, «Il congiuntivo: *modus non gratus* negli atti normativi?», in LeGes 37 (2025) 2.

2. Ordinanza sulla protezione civile (modifica, RS 520.11)

Art. 102 cpv. 4

- b. la possibilità di un cambiamento di destinazione per scopi legati alla protezione civile (art. 76 cpv. 2);

Commento

- Il rimando a un'altra disposizione è sempre un invito, a carattere obbligatorio, a consultare tale disposizione:

Art. 76 Verwendung der Ersatzbeiträge

¹ Ersatzbeiträge können ausschliesslich für die Aufgaben nach Artikel 62 Absatz 3 BZG verwendet werden. Die Erneuerung von Schutzräumen umfasst dabei die technischen Einrichtungen wie auch die baulichen Teile.

² Ersatzbeiträge können für die zivilschutznahe Umnutzung von aufgehobenen Schutzanlagen eingesetzt werden. Als zivilschutznahe Umnutzung gelten:

a. die Nutzung von aufgehobenen Schutzanlagen als öffentliche Schutzräume

Art. 76 Utilizzo dei contributi sostitutivi

¹ I contributi sostitutivi possono essere utilizzati esclusivamente per i compiti di cui all'articolo 62 capoverso 3 LPPC. Il rimodernamento dei rifugi comprende sia le installazioni tecniche, sia gli elementi architettonici.

² I contributi sostitutivi possono essere utilizzati per il cambiamento di destinazione per scopi vicini a quelli della protezione civile. Sono considerati cambiamenti di destinazione per scopi legati alla protezione civile:

- Ulteriore verifica nell'ordinanza:

Art. 102 Aufhebung, Umnutzung und Stilllegung von Schutzanlagen

¹ Die Kantone reichen dem BABS ihre Gesuche um Aufhebung oder Stilllegung einer Schutzanlage ein.

² Die Aufhebung von Schutzanlagen richtet sich nach der kantonalen Bedarfsplanung.

³ Bei der Aufhebung einer Schutzanlage ist Folgendes zu prüfen:

- a. die Möglichkeit einer Umnutzung der Schutzanlage oder eines Teils der Schutzanlage zugunsten des Zivilschutzes;
- b. die Möglichkeit einer zivilschutznahen Umnutzung nach Artikel 76 Absatz 2;
- c. die Möglichkeit einer anderweitigen Nutzung.

⁴ Das BABS entscheidet über die Aufhebung oder Stilllegung.

⁵ Es kann die Rahmenbedingungen und Vorgaben regeln.

Art. 102 Soppressione, cambiamento di destinazione e dismissione di impianti di protezione

¹ I Cantoni presentano all'UFPP le loro domande di soppressione o dismissione di impianti di protezione.

² La soppressione degli impianti di protezione si fonda sulla pianificazione cantonale del fabbisogno.

³ Nell'ambito della soppressione di un impianto di protezione occorre verificare quanto segue:

- a. la possibilità di un cambiamento di destinazione dell'impianto di protezione o di parte di esso a favore della protezione civile;
- b. la possibilità di un cambiamento di destinazione per scopi legati alla protezione civile conformemente all'articolo 76 capoverso 2;
- c. la possibilità di un utilizzo per altri scopi.

- Verifica nella «matrice legale», la legge federale sulla protezione della popolazione e sulla protezione civile (RS 520.1):



Art. 62 Steuerung des Schutzraumbaus, Verwendung und Höhe der Ersatzbeiträge

¹ Die Kantone steuern zur Gewährleistung eines ausreichenden und angemessen verteilten Schutzplatzangebots den Schutzraumbau.

² Die Ersatzbeiträge nach Artikel 61 Absätze 1 und 2 gehen an die Kantone.

³ Sie dienen zur Finanzierung der öffentlichen Schutzräume der Gemeinden und zur Erneuerung öffentlicher und privater Schutzräume. Verbleibende Mittel dürfen ausschliesslich verwendet werden für:

- a. die zivilschutznahe Umnutzung von Schutzanlagen;

Art. 62 Gestione della costruzione di rifugi, utilizzazione e ammontare dei contributi sostitutivi

¹ I Cantoni gestiscono la costruzione di rifugi per garantire un'offerta sufficiente di posti protetti ripartiti in modo adeguato.

² I contributi sostitutivi di cui all'articolo 61 capoversi 1 e 2 spettano ai Cantoni.

³ I contributi sostitutivi sono destinati al finanziamento dei rifugi pubblici dei Comuni e al rimodernamento dei rifugi pubblici e privati. I fondi rimanenti possono essere utilizzati esclusivamente per:

- a. il cambiamento di destinazione degli impianti di protezione per scopi legati alla protezione civile;

- È opportuno modificare anche l'art. 76 cpv. 2. Ora che il concetto della legge si ripete in una nuova disposizione dell'ordinanza, è bene (anzi, è ora di) usare la stessa espressione nelle due frasi della parte introduttiva, anche perché la disposizione definitoria della seconda frase non avrebbe senso (in quanto manca l'oggetto della definizione):

² I contributi sostitutivi possono essere utilizzati per il cambiamento di destinazione per scopi ~~vicini a quelli della~~ legati alla protezione civile. Sono considerati cambiamenti di destinazione per scopi legati alla protezione civile:

3. Ordinanza del DEFR sulle cooperative di costruzione di alloggi per il personale della Confederazione (modifica, RS 842.18)

Art. 4 cpv. 2

² Per la locazione è possibile derogare a queste priorità se:

- l'abitazione dispone di almeno quattro **stanze locali**;
- l'abitazione è occupata da almeno tre persone; e
- la deroga è prevista negli statuti della cooperativa.

Commento

- Una parola come «stanze» merita una verifica.
- L'ingresso di questa ordinanza ne indica la base:

*Il Dipartimento federale dell'economia, della formazione e della ricerca (DEFR)¹,
visto l'articolo 60 capoverso 1 dell'**ordinanza del 26 novembre 2003² concernente
la promozione dell'alloggio** (OPrA),
ordina:*

- Ricerca nell'OPrA:

Art. 19 Mindestbelegung

Die Zinsvergünstigung wird nur für Wohnungen gewährt, die höchstens zwei **Zimmer** mehr als Bewohnerinnen und Bewohner aufweisen.

Art. 21 Wegfall der Vergünstigung

¹ Die Zinsvergünstigung für das Darlehen fällt weg, wenn:

- die Bewohnerinnen und Bewohner ihrer Auskunftspflicht nach Artikel 15 WFG nicht nachkommen;
- die Bewohnerinnen und Bewohner die Einkommens- und Vermögensvorschriften nicht mehr erfüllen;
- die **Zimmerzahl** die Anzahl der Personen in einer Wohnung um mehr als zwei übersteigt.

Art. 19 Prescrizione relativa all'occupazione

La riduzione dell'interesse sul mutuo è accordata soltanto per gli alloggi che contano al massimo due **locali** in più del numero di occupanti.

Art. 21 Soppressione della riduzione di interessi

¹ La riduzione dell'interesse sul mutuo è soppressa se:

- gli occupanti non adempiono più i loro obblighi di fornire le informazioni necessarie secondo l'articolo 15 capoverso 2 LPrA;
- gli occupanti non soddisfano più le prescrizioni in materia di reddito e di sostanza;
- il numero dei **locali** supera di più di due il numero di occupanti dell'alloggio.

² Se la riduzione è soppressa, il proprietario o il titolare del diritto di superficie

- In altri contesti «camera», ma con un focus diverso, p. es. CO:

5. Möblierte Zimmer und

Einstellplätze

Art. 266e

Bei der Miete von **möblierten Zimmern** und von gesondert vermieteten Einstellplätzen oder ähnlichen Einrichtungen können die Parteien mit einer Frist von zwei Wochen auf Ende einer einmonatigen Mietdauer kündigen.

5. Camere mobiliate e posteggi

Art. 266e

Nella locazione di **camere mobiliate** e di posteggi o analoghe installazioni locate separatamente, ciascuna delle parti può dare la disdetta con preavviso di due settimane per la fine di un mese di locazione.

4. Legge sulla radioprotezione (RS 814.50)

Art. 22 Notfallschutz

¹ Betriebe, bei denen der Austritt gefährlicher Mengen radioaktiver Stoffe in die Umgebung nicht auszuschliessen ist, sind im Bewilligungsverfahren zu verpflichten:

- a. auf ihre Kosten ein Alarmsystem für die gefährdete Bevölkerung einzurichten oder sich anteilmässig an den Kosten eines allgemeinen Alarmsystems zu beteiligen;
- b. sich an der Vorbereitung und Durchführung von Notfallschutzmassnahmen zu beteiligen.

² Der Bundesrat umschreibt die Aufgaben der zuständigen Stellen des Bundes, der Kantone und der Gemeinden.

Art. 22 Protection en cas d'urgence

¹ Lorsqu'il ne peut être exclu qu'une entreprise émette des quantités dangereuses de substances radioactives, elle peut être obligée, lors de la procédure d'autorisation:

- a. à installer à ses frais un système d'alarme à l'intention de la population exposée au danger ou pour le moins à prendre une partie de ces frais à sa charge;
- b. à participer à la préparation et à l'exécution de mesures de protection en cas d'urgence.

² Le Conseil fédéral fixe les tâches incombant aux organes compétents de la Confédération, des cantons et des communes.

Art. 22 Protezione in caso di emergenza

¹ Le imprese, per le quali l'emissione di quantità pericolose di sostanze radioattive nell'ambiente non può essere esclusa, **possono** essere obbligate, nel corso del procedimento di licenza:

- a. a installare, a loro spese, un sistema d'allarme per la popolazione esposta al pericolo, o a partecipare alle spese per un sistema d'allarme generale;
- b. a partecipare alla preparazione e all'esecuzione di provvedimenti protettivi d'emergenza.

² Il Consiglio federale determina i compiti degli organi competenti della Confederazione, dei Cantoni e dei Comuni.

Commento

- Con le due virgole si dice che l'emissione in questione non può essere esclusa per nessuna impresa.
- In realtà l'enunciato ha funzione limitativa (cioè «solo quelle imprese che...») e quindi le virgole non vanno messe.
- La formulazione «sind zu verpflichten» ha carattere costrittivo e equivale a «müssen verpflichtet werden».
- Le formulazioni potestative italiana e francese «possono essere obbligate» e «peut être obligée» sono sbagliate.
- In questo caso useremmo il modale «dovere»: «devono essere obbligate».
- Usando l'indicativo presente («sono obbligate») viene meno la dinamicità dell'atto di imporre l'obbligo nel quadro del procedimento di licenza e si cadrebbe in una descrizione (di per sé estranea a un atto normativo).

5. Messaggio concernente la modifica della legge sugli impianti elettrici **(Accelerazione nell'ampliamento e nella trasformazione delle reti elettriche)**

1.4 Interventi parlamentari

~~Il Consiglio nazionale ha accolto un intervento parlamentare e l'ha trasmesso al Consiglio federale per l'adempimento.~~ Il Consiglio federale propone di togliere dal ruolo il seguente intervento parlamentare, trasmessogli dal Consiglio nazionale affinché lo adempia:

Commento

- Differenza tra titolo tedesco e titolo italiano: standard della «Guida alla redazione dei messaggi del Consiglio federale».
- C'è un problema di testualità. L'intervento parlamentare che il Consiglio federale propone di stralciare è lo stesso di cui si parla nella prima frase («*un* intervento parlamentare»)?
- Possiamo omettere di dire che l'abbia accolto perché è ovvio: se l'ha trasmesso è proprio perché prima l'ha accolto.
- Sarebbe forse stato sufficiente dire «..., trasmessogli dal Consiglio nazionale.» Infatti, proprio la trasmissione implica il mandato di adempimento conferito al Governo. E, a rigore, è superfluo anche specificare la Camera che ha accolto e trasmesso l'intervento: trattandosi di un postulato, è sufficiente che la Camera in cui è stato presentato lo accolga (desumibile dall'indicazione «N 16.06.2024, Freymond»). Ma qui un po' di spiegazione in più non guasta.
- Sotto («I miglioramenti auspicati si ottengono...») si spiega poi perché il postulato è da considerarsi adempiuto con la modifica di legge proposta.

6. Legge sugli impianti elettrici (modifica, RS 734.0)

Art. 16j

~~Qualora~~ Se l'approvazione dei piani per un impianto d'interesse nazionale ai sensi dell'articolo 15d capoversi 2 e 3 o per una linea avente lo scopo di raccordare un impianto di interesse nazionale ai sensi dell'articolo 12 della legge del 30 settembre 2016 sull'energia ~~dovesse essere~~ è impugnata, ~~spetta ai tribunali decidere~~ decidono per quanto possibile essi stessi ~~sulla questione~~ nel merito ed entro 180 giorni ~~dal termine~~ dalla conclusione dello scambio di scritti.

Commento

- La congiunzione «qualora» richiede il congiuntivo, che si può evitare usando «se» (v. qui es. n. 1 di questa lezione).
- La formulazione ipotetica «dovesse essere impugnata», con il congiuntivo, esprime nella protasi una componente remota che va oltre la mera ipotesi. È quindi meglio usare l'indicativo («è»), anche per mantenere il parallelismo con l'indicativo del verbo nell'apodosi («decidono»).
- L'espressione «ai sensi di» (per «secondo»/«di cui a» ecc.) figura più volte in questa legge datata (1902); quindi lasciamo per coerenza intratestuale.
- Normalmente usiamo il termine «giudice», ma in questa legge si parla sempre di «tribunali».
- È preferibile la formulazione diretta «i tribunali decidono» al posto di quella indiretta «spetta ai tribunali decidere».
- L'espressione «decidere/giudicare nel merito» (o anche «sul merito») è propria della procedura giudiziaria (v. p. es. Snozzi, *Lessico giuridico*).
- DE «in der (Haupt)Sache entscheiden» / FR «statuer au fond/sur le fond».
- Es. LTF:

Art. 107 Entscheid

¹ Das Bundesgericht darf nicht über die Begehren der Parteien hinausgehen.

² Heisst das Bundesgericht die Beschwerde gut, so **entscheidet es in der Sache selbst** oder weist diese zu neuer Beurteilung an die Vorinstanz zurück. Es kann die Sache auch an die Behörde zurückweisen, die als erste Instanz entschieden hat.

Art. 107 Arrêt

¹ Le Tribunal fédéral ne peut aller au-delà des conclusions des parties.

² Si le Tribunal fédéral admet le recours, **il statue lui-même sur le fond** ou renvoie l'affaire à l'autorité précédente pour qu'elle prenne une nouvelle décision. Il peut également renvoyer l'affaire à l'autorité qui a statué en première instance.

³ Si le Tribunal fédéral considère

Art. 107 Sentenza

¹ Il Tribunale federale non può andare oltre le conclusioni delle parti.

² Se accoglie il ricorso, **giudica esso stesso nel merito** o rinvia la causa all'autorità inferiore affinché pronunci una nuova decisione. Può anche rinviare la causa all'autorità che ha deciso in prima istanza.

³ Se ritiene inammissibile un ricorso interposto nel campo dell'assistenza

- Per «Abschluss» è meglio usare «conclusione» al posto di «termine»: abbiamo già il termine di «180 giorni». Alternativa: «dalla fine».

7. Comunicato stampa CAG-N del 18.10.2024

La Commissione ha esaminato le decisioni del Consiglio degli Stati concernenti la legge federale sul mezzo d'identificazione elettronico e altri mezzi di autenticazione elettronici (23.073). Eccetto alcune precisazioni tecniche, essa propone ~~a larga maggioranza~~ alla propria Camera di dare seguito alla maggior parte de alle decisioni del Consiglio degli Stati.

Commento

- Né in questo comunicato né altrove si specifica il risultato delle votazioni su questo oggetto in seno alla Commissione (sarebbe stato utile per la verifica).
- A priori l'avverbio «grossmehrheitlich» (e anche «mehrheitlich») nei comunicati, rapporti e rapportini delle Commissioni può riferirsi alla maggioranza dei membri della Commissione oppure alla maggior parte delle proposte o decisioni della Commissione stessa, di un'altra Commissione o di una Camera (la propria o l'altra).
- Se qui «grossmehrheitlich» fosse riferito alla maggioranza della Commissione, la virgola andrebbe dopo «grossmehrheitlich»:

«Sie beantragt mit Ausnahme von einigen technischen Präzisierungen ihrem Rat grossmehrheitlich, dem Ständerat zu folgen.»

Visto che la virgola viene prima, «grossmehrheitlich» deve per forza riferirsi alle decisioni degli Stati (anche il testo francese è sbagliato).

- Un'altra lettura (assurda!), con la virgola anteposta, sarebbe: la Commissione propone al Nazionale di allinearsi agli Stati con una larga maggioranza dei membri del Nazionale stesso...
- (esempio analogo del 2016...)

8. Legge sugli impianti elettrici (modifica, RS 734.0)

Art. 15b^{bis}

¹ I progetti di risanamento o di sostituzione di una linea avente una tensione nominale pari o superiore a 220 kV possono essere realizzati sul tracciato esistente o nelle sue immediate vicinanze.

[²⁻³]

⁴ Il capoverso 1 non si applica:

- a. nelle paludi e nei paesaggi palustri **ai sensi dell'**articolo 78 capoverso 5 della Costituzione federale;
- b. nel caso in cui il risanamento o la sostituzione della linea ~~abbia ripercussioni~~comporterebbe un pregiudizio sostanzial~~e~~:
 1. nei biotopi d'importanza nazionale **ai sensi dell'**articolo 18a della legge federale del 1° luglio 1966 sulla protezione della natura e del paesaggio (LPN),
 2. nelle riserve per uccelli acquatici e di passo **ai sensi dell'**articolo 11 della legge del 20 giugno 1986 sulla caccia;
- c. nei tratti di linea in cui non possono essere rispettate le disposizioni in materia di sicurezza elettrica, di protezione dalle radiazioni non ionizzanti o di protezione dal rumore.

Commento

- Dicendo «abbia ripercussioni» sembra che il risanamento o la sostituzione vengano comunque eseguiti e che in seguito occorra valutare le loro ripercussioni.

- Con il condizionale la valutazione avviene chiaramente prima e il risanamento o la sostituzione vengono eseguiti solo se, eseguendoli, non ci sarà un pregiudizio sostanziale.

- Come detto sopra (v. es. n. 6) in questa ordinanza l'espressione «ai sensi di» si ripete spesso. In questi tre casi sarebbe meglio usare «di cui a».

- Nella lettera c manca un elemento...

9. Messaggio concernente la modifica della legge sugli impianti elettrici **(Accelerazione nell'ampliamento e nella trasformazione delle reti elettriche)**

6.3 Ripercussioni sull'economia

Con le misure proposte è possibile ridurre presso i gestori di rete – in particolare la società nazionale di rete – l'impegno di personale a livello di gestione delle pratiche e gli emolumenti delle procedure. Le misure consentiranno inoltre di ~~ridurre~~ contenere i ritardi nella realizzazione dei necessari ampliamenti delle infrastrutture di rete. In questo modo sarà possibile ~~ridurre~~ limitare i costi generati dalle strozzature della rete (p. es. misure di ridispacciamento). Ciò ~~produrrà uno~~ sgravio sia ~~per~~ i produttori che ~~per~~ i consumatori finali e ~~ridurrà~~ diminuirà così i costi rilevanti per l'economia nazionale.

6.4 Ripercussioni sulla società e sull'ambiente

Progetti di risanamento o sostituzione di una linea esistente potranno anche in futuro essere realizzati su un tracciato esistente o nelle sue immediate vicinanze senza effettuare una procedura del piano settoriale soltanto se saranno rispettate le disposizioni in materia di protezione dalle radiazioni non ionizzanti e dal rumore e se sarà garantita la sicurezza elettrica. Se si procede allo spostamento di tralicci, si deve tenere conto delle esigenze del diritto in materia ambientale. ~~Di conseguenza~~ Per questo motivo, l'impatto sulle persone e sull'ambiente ~~dovrà essere minimizzato~~ è ridotto al minimo e la sicurezza ~~dovrà essere~~ è garantita.

Commento

6.3:

- Interventi volti a evitare la ripetizione, ben 4 volte, del verbo «ridurre» nel giro di 4 frasi consecutive.
- Ovviamente la combinatoria dei verbi alternativi può essere più ampia e articolata.
- È bene scostarsi dal testo di partenza se è scritto male (4 volte «reduzieren» in 4 frasi consecutive).
- È opportuno togliere l'articolo determinativo «i» davanti a «costi rilevanti per l'economia nazionale». Altrimenti sembra che questi costi siano definiti come tali da qualche parte, quando in realtà si tratta di una formulazione generica e indeterminata.

6.4:

- Qui non si dice cosa si intende fare, ma si forniscono garanzie relative a quanto affermato nella frase precedente, a suffragio della bontà del progetto legislativo. Quindi va usato il presente o il futuro semplice («sarà»), ma non il futuro con il modale «dovere». Ed è meglio collegare le due frasi con «per questo motivo» che con «di conseguenza», espressione che sembra indicare un effetto naturale e scontato.
- Il verbo «minimizzare» (attribuire un'importanza minore a qualcosa [solitamente un problema] che in realtà è più grave o serio) è talvolta usato erroneamente per rendere «minimieren». Qui rende «möglichst gering halten», praticamente sinonimo di «minimieren».

Duden, s. v. «minimieren»:

auf ein Minimum senken, vermindern, verringern

Voc. Treccani, s. v. «minimizzare»:

v. tr. [der. di *minimo*, sul modello dell'ingl. *minimize* e del fr. *minimiser*]. – Presentare un fatto cercando di ridurlo al minimo l'importanza, la gravità, gli eventuali sviluppi e conseguenze: *m. la gravità della situazione*; *m. una sconfitta*; *m. le difficoltà del bilancio*; *m. il successo degli avversari*, la gloria di un'impresa; anche con uso assol.: *in quell'occasione tentò di m.*; *ha il difetto di voler sempre minimizzare*. [...]

10. Legge sugli impianti elettrici (modifica, RS 734.0)

Rubrica-Titolo dopo l'art. 54

VIa. Obbligo di ~~resoconto~~ presentare un rapporto

Art. 54a

Dieci anni dopo l'entrata in vigore degli articoli 15b^{bis} e 16j il Consiglio federale ~~rende conto~~ presenta all'Assemblea federale un rapporto su dell'efficacia delle disposizioni ~~dei medesimi di tali~~ articoli; ~~presentando nel resoconto eventuali~~ nel rapporto formula proposte per ~~il periodo successivo~~ l'ulteriore modo di procedere.

Commento

- La «rubrica» è il titolo di un articolo, e di nessun'altra unità di partizione. Anche il tedesco è sbagliato (corretto: «Gliederungstitel»). L'articolo 54a non ha una rubrica perché è l'unico articolo dell'unità di partizione superiore (ma questo non autorizza a chiamare questo titolo «rubrica»).
- Attenzione anche agli accorgimenti tipografici («VIa.», sbagliato anche in tedesco).
- Normalmente il tedesco parla di «Berichterstattung», non «Berichtspflicht». Abbiamo dunque un obbligo esplicito, anche se nella disposizione si dice «erstattet ... Bericht» e non «muss ... Bericht erstatten».
- Spesso «Bericht erstatten» può essere reso con «riferire (a)». Ma non sempre è sufficiente.
- Mettendo «rapporto» nel titolo, nella disposizione possiamo usare due volte tale termine garantendo una chiarezza che la correlazione tra «rende conto» e «resoconto» non riesce a garantire.
- Il testo tedesco separa opportunamente due norme con il punto e virgola. È bene fare altrettanto in italiano (una frase – un enunciato). Questo permette anche di riferirsi in modo univoco, in tutte le versioni linguistiche, alle frazioni della disposizione (parallelismo numerico, anche se qui non è garantito da «periodi»).
- Il finale «eventuali proposte per il periodo successivo» è un'interpretazione azzardata.
- Non si dice che vi saranno altri periodi di «osservazione» e non si dice che il Consiglio federale debba riferire «ogni 10 anni». Quindi «periodo successivo» non va bene.
- La scelta di «eventuali proposte» è dovuta all'erronea interpretazione della disposizione, secondo cui il Consiglio federale dovrebbe sì fare rapporto ma non necessariamente presentare proposte per l'ipotetico periodo successivo: invece no, *deve* formulare proposte sul seguito.

11. Iv. Pa. Modifica dell'articolo 53 CP. Rapporto della CAG-N

2.3 Proposte ~~della~~ di minoranza

Una minoranza della Commissione (Nidegger, Egloff, Geissbühler, Reimann Lukas, Walliser, Zanetti Claudio) considera la modifica proposta inutile e [...].

Un'altra minoranza (Rickli Natalie, Egloff, Geissbühler, Guhl, Nidegger, Tuena, Walliser, Zanetti Claudio) condivide lo scetticismo di fondo [...].

Commento

- Dicendo «della minoranza» il lettore può legittimamente aspettarsi che ce ne sia una sola, ma in realtà sono due (titolo menzognero).
- Usando il plurale «delle minoranze» sembra che tali minoranze esistano comunque e che qui se ne presentino semplicemente le proposte.
- Con «proposte di minoranza» si fa intendere che possa esserci più di una minoranza (ma potrebbe anche essere una sola): il testo poi chiarisce e il titolo non mente.

12. Legge sull'approvvigionamento del Paese (RS 531)

Art. 12

V. Restituzione
di imposte non
dovute

¹ Le imposte e gli interessi pagati, che non sono stati determinati con una decisione dell'AFC, sono restituiti non appena è accertato che non erano dovuti. *Concerne soltanto il testo tedesco*

² Se un'imposta non dovuta è già stata trasferita (art. 14 cpv. 1 LIP), la restituzione è concessa soltanto se è accertato che la persona cui l'imposta è stata trasferita non ne ha ottenuto il rimborso con la procedura ordinaria di rimborso (art. 21–33 LIP) e che tale persona beneficerà della restituzione secondo il capoverso 1.

³ Se l'istante si avvale di fatti da cui risulta che un'altra imposta federale era dovuta, anche se nel frattempo prescritta, la restituzione è concessa soltanto per l'ammontare eccedente detta imposta. *Concerne soltanto il testo tedesco*

⁴ Il diritto alla restituzione si prescrive in cinque anni dalla fine dell'anno civile nel quale il pagamento è stato fatto. *Concerne soltanto il testo tedesco*

⁵ Le disposizioni della LIP e della presente ordinanza¹² quanto alla riscossione dell'imposta si applicano per analogia; se l'istante non soddisfa agli obblighi di fornire informazioni e se il diritto alla restituzione non può essere accertato senza le informazioni chieste dall'AFC, l'istanza è respinta. *Concerne soltanto il testo tedesco*

Art. 28 cpv. 1 (*concerne soltanto il testo tedesco*) e 3

¹ *Concerne soltanto il testo tedesco*

³ Se sono state emesse quote senza cedole o se la prestazione è corrisposta dietro consegna della quota, i profitti in capitale, i versamenti di capitale e i proventi derivanti dal possesso fondiario diretto sono esentati dall'imposta qualora figurino separatamente nel conteggio destinato al portatore delle quote.

Art. 57

2. Rappresen-
tante e succes-
sore fiscale

¹ Chiunque, in qualità di detentore dell'autorità parentale, rappresenta un figlio nell'obbligazione fiscale quanto ai redditi colpiti dall'imposta preventiva o alla sostanza da cui derivano o sostituisce un'altra persona nell'obbligazione fiscale, ha diritto al rimborso dell'imposta in luogo di tale persona.

² Il rimborso è concesso conformemente alle norme che si applicano al rappresentato o all'autore del diritto. *Concerne soltanto il testo tedesco*

Commento

Art. 12:

- L'articolo va citato integralmente con il testo vigente, in quanto revisione totale (anche se solo minima per l'italiano); si riporta anche il titolo marginale (v. n. marg. 324 DTL).

Art. 28 cpv. 1:

- La parentesi nell'indicazione metatestuale va usata soltanto per segnalare che la frase introduttiva non è modificata nel testo italiano e che è riportata per far capire gli elementi dell'enumerazione che la seguono, a cui (normalmente) si collega sintatticamente (v. n. marg. 333 DTL, ultimo riquadro).
- La soluzione è diversa per la rubrica (v. n. marg. 333 DTL, penultimo riquadro).

Art. 57:

- Come per l'articolo 12, l'articolo va citato integralmente con il testo vigente, in quanto revisione totale; si riporta anche il titolo marginale (v. n. marg. 324 DTL).